

Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszyscy, którzy mnie widzą, szydzą ze mnie, Wykrzywiają wargi,* potrzęsają głową:** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy, którzy mnie widzą, pokpiwają ze mnie, Szyderczo przedrzeźniają, potrzęsają głową:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaufał JAHWE, niech go wyzwoli; niech go ocali, skoro go kocha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszyscy, którzy mię widzą, szydzą ze mnie; wykrzywiają gębę, chwieją głową, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszyscy, którzy mię widzieli, naśmiewali się ze mnie, mówili usta i kiwali głową:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szydzą ze mnie wszyscy, którzy na mnie patrzą, rozwierają wargi, potrzęsają głową:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy, którzy mnie widzą, szydzą ze mnie, Wykrzywiają wargi, potrzęsają głową:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Znieważają mnie wszyscy, którzy na mnie patrzą, wykrzywiają usta, potrzęsają głową:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Drwią ze mnie wszyscy, którzy na mnie patrzą, wykrzywiają usta i potrzęsają głowami:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy, którzy mnie widzą, szydzą sobie ze mnie, wykrzywiają usta i potrzęsają głową:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszyscy, którzy mnie widzą – urągają mi, ściągają usta i potrzęsają głową, mówiąc:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Porучył siebie JAHWE. Niech On go ocali! Niech go wyzwoli, skoro w nim znalazł upodobanie! ”

¹⁾ Idiom: kpią.

²⁾ <x>220 16:4</x>; <x>230 109:25</x>; <x>310 2:15</x>; <x>480 15:29</x>